



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbă și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură rusă /Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS6126 (1) Curs special de limbă-1 / Curs special de limbă - 2 (disiplinele fac parte din pachetul Curs opțional 8 – LLX6108) - (în limbile rusă și română)							
2.2 Titularul activităților de curs și seminar 1	Lector univ. dr. Sanda Misirianțu							
2.3 Titularul activităților de curs și seminar 2	Vacant / Lector univ. dr. Sanda Misirianțu							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opț.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					48
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la disciplina <i>Curs opțional de limbă</i> (c.o. 8) este condiționată de obținerea unei note de trecere atât la segmentul <i>Curs special de limbă -1</i> , cât și la segmentul <i>Curs special de limbă - 2</i> , creditele disciplinei realizându-se prin promovarea ambelor segmente (cu pondere egală în calculul mediei).
4.2 de competențe	Curs special de limbă -1: cunoștințe de limbă rusă (lexicale și gramaticale) corespunzătoare (cel puțin) nivelului B1/B2. Curs special de limbă - 2: noțiuni principale de stilistică, o bună cunoaștere, cel puțin la nivel B1/B2, a limbii ruse.

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector, software adecvat;
5.2 de desfășurare a seminarului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat.



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă.</p> <p>C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs special de limbă -1:</p> <ul style="list-style-type: none"> cursul își propune să inițieze studenții în structura și lexicul textelor aparținând diferitelor registre (social-politic, diplomatic, juridic, economic). <p>Curs special de limbă - 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> cursul este menit să familiarizeze studenții cu varietatea stilistică a limbii ruse. Se vor analiza discursuri din registre diferite; se vor evidenția mutațiile care au loc în interiorul registrelor limbii ruse, precum și fenomenele de intersectare ale acestora.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs special de limbă -1:</p> <ul style="list-style-type: none"> utilizarea corectă a termenilor specifici limbajelor de specialitate studiate; achiziționarea de către studenți a unui număr cât mai mare de termeni de specialitate; dezvoltarea interesului pentru cunoașterea terminologiei rusești din diverse limbaje de specialitate; perfecționarea deprinderilor de traducere/retroversiune. <p>Curs special de limbă - 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> dezvoltarea aptitudinilor de comunicare scrisă și verbală adecvată în limba rusă.

8. Conținuturi

8.1 Curs special de limbă -1 (curs/seminar)	Metode de predare	Observații
<p>C1. Tipologia textului. Particularități și trăsături ale textelor./Типология текста. Особенности и черты текстов.</p> <p>S1. Tipuri de texte: încadrare în tipologie; traducere.</p>	<p>prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere</p>	
<p>C2. Lexicul oficial-administrativ./Официально деловая лексика.</p> <p>S2. Greșeli cauzate de utilizarea incorectă sau inexactă a unor cuvinte.</p>	<p>prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere</p>	
<p>C3. Limbajul diplomatic (I): tipuri de documente specifice corespondenței diplomatice; etichetă verbală, politețe diplomatică./Дипломатический язык (I): виды документов дипломатической переписки; вербальный этикет, дипломатическая вежливость.</p> <p>S3. Traducere de text specific limbajului diplomatic.</p>	<p>prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere</p>	
<p>C4. Limbajul diplomatic (II). Particularități lingvistice (lexicale, morfologice, sintactice) ale limbajului diplomatic./Дипломатический язык (II). Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) особенности дипломатического языка.</p> <p>S4. Traducere de text specific limbajului diplomatic.</p>	<p>prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere</p>	
<p>C5. Limbajul juridic: exactitatea exprimării./Юридический язык: точность выражения.</p>	<p>prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza,</p>	



S5. Traducere de text specific limbajului juridic.	exerciții de traducere	
C6. Limbajul juridic: tipuri de texte juridice; standarde și stereotipii ale expunerii./ Юридический язык: типы юридических документов.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
S6. Traducere de text specific limbajului juridic.		
C7. Terminologie economică în limba rusă (I). S7. Traducere de text specific limbajului economic.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
C8. Terminologie economică în limba rusă (II). S8. Traducere de text specific limbajului economic.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
C9. Corespondență comercială: structură lingvistică și stil./Деловая переписка: лингвистическая структура и стиль. S9. Analiză de text.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
C10. Corespondență comercială: cererea, invitația, felicitarea./Деловая переписка: запрос, приглашение, поздравление. S10. Analiză de text.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
C11. Corespondență comercială: reclamația, adeverința, procesul-verbal./ Деловая переписка: жалоба, справка, протокол. S11. Traducerea textului: „Как пишется жалоба?"/„Cum se scrie o reclamație?”	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
C12. Evaluaare, în cadrul colocviului.	Expunere interactivă. Dezbattere. Dialog.	
8.2. Curs special de limbă - 2 (curs/seminar)		
1. Язык и общество/Limba și societatea.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
2. Литературный язык/Limba literară.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
2. Понятие о стиле. Стилистические различия в языке/Noțiunea de stil. Registrele de limbă.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
4. Разговорная речь как функциональный стиль/ Limbajul familiar – stil funcțional.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
5. Проблемы стилистики сегодня/Problemele stilisticii astăzi.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
6. Этикет русского письма. Композиционные части письма. Деловое письмо./Etica limbajului scris. Părțile componente ale unei scrisori.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
7. Стилистика и теория перевода/Stlistica și teoria traducerii.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
8. Стилистический анализ литературных текстов/Analiză stilistică a unor texte literare. Стилистические упражнения /Exerciții stilistice.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
9. Перевод текстов, относящихся к разным стилям/Traduceri de texte cuprinzând diferite registre.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
10. Редактирование деловых официальных писем/Redactare de scrisori oficiale.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
11. Анализ и перевод текстов из экономической	prezentarea cursului,	



sferă și cu caracter juridic/Analiza și traducerea unor texte din domeniul economic și juridic	conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
12. Проблема стилистических стереотипов/Problema stereotipurilor stilistice	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
Bibliografie (Curs special de limbă -1): Валгина Н.С., <i>Теория текста. Типы текстов</i> , Москва, Логос, 2003; Милославский, И.Г., Шува-лова, С.А., <i>10 уроков русского языка для бизнесменов</i> , Москва, Издательство «Вернисаж», 1992; Олешков М.Ю., <i>Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит.</i> , Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил, 2006. - 146 с.; Филатова, Е.А., Черенкова, И.С., Луценко, О.В., <i>Русский язык для экономистов. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса экономических вузов и факультетов России</i> , Москва, Издательство «Русский язык», 2007; Abrudan, Elena, <i>Tehnici de exprimare scrisă și orală</i> , Cluj-Napoca, Editura Echinox, col. Studium, 2001. *** <i>Большой толковый словарь официальных терминов</i> , Москва, Изд. «Астрель. АСТ. Транзиткнига», 2004.		
Bibliografie (Curs special de limbă - 2): BÁN, ALEXE, <i>Лексика русского языка с точки зрения экспрессивно-стилистической</i> , În: EVSEEV, IVAN (coordonator), <i>Limba rusă contemporană</i> , București, Ed. didactică și științifică, 1982; В.Г. КОСТОМАРОВ, <i>Языковой вкус эпохи</i> , Москва, 1994; ГОЛУШКОВА, Е.Д., <i>Практическая стилистика</i> , Москва, 1967; АКТИШИНА, А.А., <i>Этикет русского письма</i> , Москва, 1981; МАСЛОВ, Ю.С., <i>Введение в языковедение</i> , «Высшая школа», Москва, 1997. РОЗЕНТАЛЬ, Д. – ГОЛУБ, И., <i>Русский язык без репетитора</i> , Москва, 1997.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei este în concordanță cu materia care se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Universitatea Jagiellonă (Polonia), Universitatea din Varșovia (Polonia), Universitatea din Szeged (Ungaria). În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul/specializarea are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs și seminar 1	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea terminologiei specifice a limbajelor de specialitate și a etichetei verbale din limba rusă pentru mediul de afaceri (tehnici de exprimare scrisă și orală). 	Colocviu scris/oral. Prezența la orele de curs nu este obligatorie. Frecventarea seminarului este obligatorie în proporție de 75%.	50%
10.5 Curs și seminar 2	corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; <ul style="list-style-type: none"> aplicarea corectă a cunoștințelor din domeniul stilisticii în traduceri și în producere de discurs în limba rusă. 	Colocviu scris/oral. Prezența la orele de curs nu este obligatorie. Frecventarea seminarului este obligatorie în proporție de 75%.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Curs și seminar (Curs special de limbă -1): cunoașterea terminologiei de bază a limbajelor speciale studiate; redactarea de texte specifice limbajelor speciale studiate.			
Curs și seminar 2 (Curs special de limbă - 2): identificarea registrelor stilistice; traducerea adecvată și din punct de vedere stilistic a unui text din limba rusă în limba română.			



Data completării 5.04.2024	Semnătura titularului de curs 1 Lector dr. Sanda Misirianțu  Semnătura titularului de curs 2 Vacant/ Lector univ. dr. Sanda Misirianțu 	Semnătura titularului de seminar 1 Lector dr. Sanda Misirianțu  Semnătura titularului de seminar 2 Vacant/Lector univ. dr. Sanda Misirianțu 
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament Conf. univ. dr. Ioan Herbil 	
Data avizării la Decanat 17.04.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății